Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (znów) odmierzył tysiąc i kazał mi przejść przez wodę, wodę po kolana. I znowu odmierzył tysiąc i kazał mi przejść przez wodę po pas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znów odmierzył tysiąc łokci, prosząc, bym przeszedł przez wodę. Przeszedłem. Sięgała mi po kolana. Odmierzył następne tysiąc łokci i znów kazał mi przejść przez wodę. Sięgała mi po pas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odmierzył *drugi* tysiąc i przeprowadził mnie przez wodę, a woda *sięgała* aż do kolan; i *znów* odmierzył tysiąc i przeprowadził mnie przez wodę, a ta *sięgała* aż do bioder. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wymierzył drugi tysiąc, a przewiódł mię przez wodę, przez wodę aż do kolan; i zaś wymierzył trzeci tysiąc, i przewiódł mię przez wodę aż do biódr. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaś wymierzył tysiąc, i przewiódł mię przez wodę aż do kolan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie znów odmierzył tysiąc [łokci] i kazał mi przejść przez wodę: sięgała aż do kolan; i znów odmierzył tysiąc [łokci] i kazał mi przejść: sięgała aż do bioder; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu odmierzył tysiąc łokci, i kazał mi przejść przez wodę, która sięgała mi do kolan. I znowu odmierzył tysiąc łokci, i kazał mi przejść przez wodę, która sięgała mi do pasa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odmierzył następnie tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała po kolana. Odmierzył potem tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała po biodra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odmierzył następne tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała mi po kolana. Znów odmierzył tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała mi do bioder. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odmierzył [znów] tysiąc [łokci] i przeprowadził mię przez wodę. Woda sięgała mi po kolana. Odmierzył [jeszcze] tysiąc [łokci] i przeprowadził mię przez wodę. Woda sięgała mi po biodra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виміряв тисячу, і пройшов водою, вода аж до ніг. І розмірив тисячу, і пройшов воду, аж до бедр. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu wymierzył tysiąc oraz kazał mi przejść przez wodę, a ta woda sięgała teraz do kolan. I znowu wymierzył tysiąc oraz kazał mi przejść przez wodę, a ta woda sięgała już po biodra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze odmierzył tysiąc, a potem kazał mi przejść przez wodę – wodę po kolana. I jeszcze odmierzył tysiąc, i wtedy kazał mi przejść – przez wodę po biodra. |